



# LANGUAGE TOOLKIT: PUNJABI (ਪੰਜਾਬੀ)

Translation by: Ekta Bajwa & Ishmeet Singh  
(Medical Students – University of British Columbia)

## Medical History-Taking Template

### **Introduction**

Hello, my name is \_\_\_\_ and I am a first/second/third/fourth year medical student at \_\_\_\_\_.

*Sata sri akal mera nam hai \_\_\_\_\_. Mai \_\_\_\_\_ medical school de pahile / duje / tije / chauthe sal vich ha.*

ਸਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਹੈ \_\_\_\_। ਮੈਂ \_\_\_\_\_ ਮੈਡੀਕਲ ਸਕੂਲ ਦੇ ਪਹਿਲੇ / ਦੂਜੇ / ਤੀਜੇ / ਚੌਥੇ ਸਾਲ ਵਿੱਚ ਹਾਂ

How would you like to be addressed?

*Tusi apane apa nu ki kahiṇa chahaude ha?*

ਤੁਸੀਂ ਕਿਵੇਂ ਸੰਬੋਧਿਤ ਕਰਨਾ ਚਾਹੋਗੇ?

I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?

*Ma tuhanu isa bare savala puchana ja riha ha ki tusi aja ithe kiu ho. iha thik hai?*

ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਸ ਬਾਰੇ ਸਵਾਲ ਪੁੱਛਣ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਇੱਥੇ ਕਿਉਂ ਹੋ | ਇਹ ਠੀਕ ਹੈ?

### **Presenting Complaint**

What's brought you into the hospital/clinic today?

*Tusi ajh hasapatal / clinic vich kiu ay ho?*

ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਹਸਪਤਾਲ / ਕਲੀਨਿਕ ਵਿੱਚ ਕਿਉਂ ਹੋ?

## **History of Presenting Illness**

### **Onset**

What were you doing when the pain started?

*Jadho daradh shuru hoi tusi ki kar rahe si?*

ਜਦੋਂ ਦਰਦ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਇਆ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਰ ਰਹੇ ਸੀ?

Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?

*Daradh achanak shuru hoia? Hauli hauli? Ja purani?*

ਕੀ ਦਰਦ ਅਚਾਨਕ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਇਆ? ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ? ਜਾਂ ਪੁਰਾਣੀ?

### **Provocation / Palliation**

Does anything make the pain better or worse?

*Kujh vi daradh nu bihatara ja badatara banauda hai?*

ਕੁਝ ਵੀ ਦਰਦ ਨੂੰ ਬਿਹਤਰ ਜਾਂ ਬਦਤਰ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ

Is it worse with movement?

*Adolan de nal daradh hore vi mardhi hai?*

ਅੰਦੋਲਨ ਦੇ ਨਾਲ ਦਰਦ ਹੋਰ ਵੀ ਮਾੜਾ ਹੈ

### **Quality**

Can you describe the pain to me?

*Ki tusi mainu daradh vare dash sakade ho?*

ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਦਰਦ ਬਾਰੇ ਦੱਸ ਸਕਦੇ ਹੋ?

Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?

*Daradh tikha ja susat ha? Dardadh niratar hai ja rukada hai?*

ਦਰਦ ਦੀ ਚੀਰ-ਫਾੜ ਜਾਂ ਸੰਜੀਵ ਹੈ? ਦਰਦ ਨਿਰੰਤਰ ਹੈ ਜਾਂ ਰੁਕਦਾ ਹੈ?

### **Region / Radiation**

Can you point to where it hurts the most?

*Apani ungali vala isara karo jithe sabh tho dukh hunda hai*

ਆਪਣੀ ਉਂਗਲ ਵੱਲ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕਰੋ ਜਿੱਥੇ ਇਹ ਸਭ ਤੋਂ ਦੁਖੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ

Does the pain radiate anywhere else?

*Daradh kithe hore vi janda hai?*

ਕੀ ਦਰਦ ਕਿਤੇ ਹੋਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ?

## Severity

On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?

*Ik tho lai ke das tak daradh kina mara hai jisa nal das da sabha tho bhara daradh hai*  
ਇਕ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਦਸ ਤਕ ਦਰਦ ਕਿੰਨਾ ਮਾੜਾ ਹੈ ਜਿਸ ਨਾਲ ਦਸਾਂ ਦਾ ਸਭ ਤੋਂ ਭੈੜਾ ਦਰਦ ਹੈ

## Time

How long has this been going on for?

*Daradh kadhoh shuru hoia?*

ਦਰਦ ਕਦੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਇਆ

How has the pain changed over time?

*Sameh de nal daradh kidha badalia hai?*

ਸਮੇਂ ਦੇ ਨਾਲ ਦਰਦ ਕਿਵੇਂ ਬਦਲਿਆ ਹੈ

Has this happened in the past?

*Tuhanu pahila kade iha daradh hoia si?*

ਤੁਹਾਨੂੰ ਪਹਿਲਾਂ ਕਦੇ ਇਹ ਦਰਦ ਹੋਇਆ ਸੀ?

## Lived Experiences of Illness (FIFE)

### Feelings

How has this illness made you feel?

*Is bimari ne tuhanu kidha mahisus kita hai?*

ਇਸ ਬਿਮਾਰੀ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਮਹਿਸੂਸ ਕੀਤਾ ਹੈ

What fears or worries do you have about this?

*Tuhanu is vare ki darh ja chita hai?*

ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਸ ਬਾਰੇ ਕੀ ਡਰ ਜਾਂ ਚਿੰਤਾ ਹੈ

### Ideas

What do you think has been causing your pain or illness?

*Tuhanu ki lagada hai ki tuhade daradh ja bimari da karana bana ha?*

ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੀ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਦਰਦ ਜਾਂ ਬਿਮਾਰੀ ਦਾ ਕਾਰਨ ਬਣ ਰਿਹਾ ਹੈ

## Function

How has this affected your day-to-day activities?  
*Is ne tuhadian roje dia gatividhia nu kidha badalia hai?*  
ਇਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਰੋਜ਼ਾਨਾ ਦੀਆਂ ਗਤੀਵਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਬਦਲਿਆ ਹੈ

What has this illness prevented you from doing?  
*Is bimari ne tuhanu ki karan tho rokia hai?*  
ਇਸ ਬਿਮਾਰੀ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੀ ਕਰਨ ਤੋਂ ਰੋਕਿਆ ਹੈ

What are your goals for what you'd like to be able to do?  
*Tuhade tiche ki hana jo tusim karana chahaunde ho?*  
ਤੁਹਾਡੇ ਟੀਚੇ ਕੀ ਹਨ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ

## Expectations

What would you like to get out of today's visit?  
*Tusi ajh de daure te ki nikalana chauhanday?*  
ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦੌਰੇ ਤੇ ਕੀ ਨਿਕਲਣਾ ਚਾਹੋਗੇ

What are your expectations moving forward?  
*Tuhadia umidah ki ha agay vadh radhia han?*  
ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਉਮੀਦਾਂ ਕੀ ਹਨ ਅੱਗੇ ਵੱਧ ਰਹੀਆਂ ਹਨ

What are your thoughts about the treatment plan?  
*Ilajh vare tuhade vichar ki han?*  
ਇਲਾਜ ਬਾਰੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚਾਰ ਕੀ ਹਨ?

## Past Medical History:

What are your current medical conditions?  
*Tuhadi maujuda doctori sthit kivē hai?*  
ਤੁਹਾਡੀ ਮੌਜੂਦਾ ਡਾਕਟਰੀ ਸਥਿਤੀ ਕਿਵੇਂ ਹੈ?

Have you had any previous surgeries?  
*Ki tuhaḍi pehlaan koi surgery hoyi hai?*  
ਕੀ ਤੁਹਾਡੀ ਪਹਿਲਾਂ ਕੋਈ ਸਰਜਰੀ ਹੋਈ ਹੈ?

Have you had any previous hospital visits?

*Ki tusi pichale kisi haspatal da daura kitaa hai?*

ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਪਿਛਲੇ ਕਿਸੇ ਹਸਪਤਾਲ ਦਾ ਦੌਰਾ ਕੀਤਾ ਹੈ?

Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?

*Ki tuhade kol hypertension, high cholesterol, ya sugar da itihās hai?*

ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਹਾਈਪਰਟੈਨਸ਼ਨ, ਹਾਈ ਕੋਲੈਸਟਰੋਲ, ਜਾਂ ਸ਼ੂਗਰ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ ਹੈ?

Have you seen any medical specialists in the past?

*Ki tusi pichle samein vich koi daktari mahar vekhia hai?*

ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਪਿਛਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਡਾਕਟਰੀ ਮਾਹਰ ਵੇਖਿਆ ਹੈ?

### **Medication History:**

Which medications are you currently taking?

*Tusi iss samein kerī dawaayiaan leh rahe ho?*

ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਸਮੇਂ ਕਿਹੜੀਆਂ ਦਵਾਈਆਂ ਲੈ ਰਹੇ ਹੋ?

Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?

*Ki tusi koi counter utte valiyaan dawaayiaan leh rahe ho, yaan jarri-boottiyaan de*

*upchar, yaan koi purak di varto kar rahe ho?*

ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਕਾਊਂਟਰ ਉੱਤੇ ਵਾਲੀਆਂ ਦਵਾਈਆਂ ਲੈ ਰਹੇ ਹੋ, ਜਾਂ ਜੜੀ-ਬੂਟੀਆਂ ਦੇ ਉਪਚਾਰ ਜਾਂ ਕੋਈ ਪੂਰਕ ਦੀ

ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ?

### **Allergies:**

Do you have any allergies to any medications?

*Ki tuanu kisse dawaayi naal koi allergy hai?*

ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਦਵਾਈ ਨਾਲ ਕੋਈ ਐਲਰਜੀ ਹੈ?

How have you reacted to these medications?

*Ki tuanu kissi dawaayi to koi pratikaram hoyā hai?*

ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੀ ਦਵਾਈ ਤੇ ਕੋਈ ਪ੍ਰਤੀਕਰਮ ਹੋਇਆ ਹੈ?

Do you have any food or latex allergies?

*Ki tuanu koi bhojan yaan latex allergy hai?*

ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਈ ਭੋਜਨ ਜਾਂ ਲੈਟੈਕਸ ਐਲਰਜੀ ਹੈ?

**Family History:**

Are there any medical conditions that run in your family?

*Ki tuadde parivaar vich koi dactari sthithiyaan han?*

ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਿਵਾਰ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਡਾਕਟਰੀ ਸਥਿਤੀਆਂ ਹਨ?

What is your ethnicity?

*Tuadi jaati ki hai?*

ਤੁਹਾਡੀ ਜਾਤੀ ਕੀ ਹੈ?

Are your parents still with us? How's their health?

*Ki tuadde maape aaje vi tuade naal han? Unhaan di sehat kivei si ya kivei hai?*

ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਮਾਪੇ ਅਜੇ ਵੀ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਹਨ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਿਹਤ ਕਿਵੇਂ ਸੀ ਜਾਂ ਕਿਵੇਂ ਹੈ?

Do you have any siblings? How's their health?

*Ki tuadde koi bhain-bharaa han? Unhaan di sehat kivei si ya kivei hai?*

ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਈ ਭੈਣ-ਭਰਾ ਹਨ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਿਹਤ ਕਿਵੇਂ ਸੀ ਜਾਂ ਕਿਵੇਂ ਹੈ?

Do you have any children? How's their health?

*Ki tuade koi bacche han? Unhaan di sehat kivei hai?*

ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਈ ਬੱਚੇ ਹਨ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਿਹਤ ਕਿਵੇਂ ਹੈ?

**Social History:**

Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?

*Tuade layi ghar kithe hai? Ki tuse kisse ghar, apartment yaan town house vich rehande ho?*

ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਘਰ ਕਿੱਥੇ ਹੈ? ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਘਰ, ਅਪਾਰਟਮੈਂਟ ਜਾਂ ਟਾਊਨ ਹਾਊਸ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ?

Who lives at home with you?

*Tuadde naal ghar vich kaun rehande hai?*

ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਘਰ ਵਿੱਚ ਕੌਣ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ?

Do you have any pets?

*Ki tuadde kol koi paaltu jaanwar hai?*

ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਪਾਲਤੂ ਜਾਨਵਰ ਹੈ?

What is your occupation?

*Tuadda kumkaar ki hai?*

ਤੁਹਾਡਾ ਕਾਰਜ ਕੀ ਹੈ?

Are you currently married?  
*Ki tussi iss samein vihaatte ho?*  
ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਸਮੇਂ ਵਿਆਹੁਤਾ ਹੋ?

Have you ever smoked?  
*Ki tussi kadde tamakuunoshi pittii hai?*  
ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਦੇ ਤਮਾਕੂਨੋਸ਼ੀ ਕੀਤੀ ਹੈ?

- How many years have you been smoking?  
*Tussi kinne saalaan ton tamakuunoshi kar rahe ho?*  
ਤੁਸੀਂ ਕਿੰਨੇ ਸਾਲਾਂ ਤੋਂ ਤਮਾਕੂਨੋਸ਼ੀ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ?
- How many packs do you smoke per day?  
*Tussi prati din kinei pack peened ho?*  
ਤੁਸੀਂ ਪ੍ਰਤੀ ਦਿਨ ਕਿੰਨੇ ਪੈਕ ਪੀਂਦੇ ਹੋ?
- When did you quit smoking?  
*Tussi tamakuunoshi kaddoon chaddi?*  
ਤੁਸੀਂ ਤੰਬਾਕੂਨੋਸ਼ੀ ਕਦੋਂ ਛੱਡੀ?

Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?  
*Ki tusi kadi koi manoranjan vaaliyaan dawaayiaan di koshish kitti hai, jiss vich bhaang vi hai?*  
ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਦੀ ਕੋਈ ਮਨੋਰੰਜਨ ਵਾਲੀਆਂ ਦਵਾਈਆਂ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਜਿਸ ਵਿਚ ਭੰਗ ਵੀ ਹੈ?

Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?  
*Ki tusi koi sharaab peende ho? Eik hafte vich tuso kinni sharaab peende ho?*  
ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਸ਼ਰਾਬ ਪੀਂਦੇ ਹੋ? ਇੱਕ ਹਫ਼ਤੇ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕਿੰਨੀ ਸ਼ਰਾਬ ਪੀਂਦੇ ਹੋ?

How is your diet?  
*Tuaddi khurraak kivei hai?*  
ਤੁਹਾਡੀ ਖੁਰਾਕ ਕਿਵੇਂ ਹੈ?

How much physical activity do you have per week?  
*Tusi eik hafte vich kinni sharirik gattividdhi karde ho?*  
ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਹਫ਼ਤੇ ਵਿੱਚ ਕਿੰਨੀ ਸਰੀਰਕ ਗਤੀਵਿਧੀ ਕਰਦੇ ਹੋ?

What sorts of activities do you enjoy?  
*Tusi keho jiyaan gattividdhiaan pasand karde ho?*  
ਤੁਸੀਂ ਕਿਹੋ ਜਿਹੀਆਂ ਗਤੀਵਿਧੀਆਂ ਪਸੰਦ ਕਰਦੇ ਹੋ?

## **Closing:**

Thank you for taking the time to answer these questions.

*Inhaan prashnaa de jawaab dein layi samaa kadhan layi tuadda dhanwaad.*

ਇਨ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦੇਣ ਲਈ ਸਮਾਂ ਕਢਣ ਲਈ ਤੁਹਾਡਾ ਧੰਨਵਾਦ.

Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?

*Ki tuadde kol mere layi koi prashan hun yaan koi ajahi cheez hai joo tussi shamil karna chonda ho?*

ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਮੇਰੇ ਲਈ ਕੋਈ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਹਨ ਜਾਂ ਕੋਈ ਅਜਿਹੀ ਚੀਜ਼ ਹੈ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਾਮਲ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ?

I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.

*Main hun shareerik jaanch val ja reha ha jai tuadde naal theek hai.*

ਮੈਂ ਹੁਣ ਸਰੀਰਕ ਜਾਂਚ ਵੱਲ ਜਾ ਰੇਹਾ ਹੈ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਠੀਕ ਹੈ.